



Estimados miembros, amigos y amigas del ZILAS,



Desde nuestro último boletín, el ZILAS no ha estado inactivo. Pero antes de informar sobre ello, me gustaría avisarles de un cambio de personal: Rosa Philipp, que ha llevado en alto la disciplina de la geografía en ZILAS, junto al Dr. Gerhard Rainer, y que, entre otras cosas, se encargaba

profesionalmente de este boletín, ha dejado el ZILAS en noviembre. Ella obtuvo una posición del 100% en la Universidad de Berna, con un entorno de investigación también muy favorable. Queremos agradecer a la Sra. Philipp por su excelente trabajo en Eichstätt y le deseamos lo mejor en la próxima etapa de su carrera. Jana Wieser, una geógrafa también altamente cualificada con trayectoria en Bonn asumió el puesto de Rosa Philipp.

Tras una reducción de las actividades de ZILAS debido a la pandemia, ahora volvemos a contar con más investigadores con financiación externa. Desde prin-

cipios de noviembre, el Prof. Dr. Robson Gomes Filho, becario del DAAD/ CAPES, está con nosotros por unos meses. Hace unos años, escribió en Eichstätt la parte “alemana” de su disertación co-tutelar sobre el papel del diseño de espacios por los redentoristas en Goiás antes de 1930. Esta investigación seguirá desarrollándose a partir de ahora. Al hacerlo, el Sr. Gomes Filho se encontrará con un entorno que, como él, también se dedica a la transformación de los espacios fronterizos y que actualmente se está constituyendo como grupo de investigación interdisciplinar. Además del investigador brasileño, la red externa incluye a más investigadores de Alemania y América Latina (véase también el artículo sobre mis actividades durante el semestre sabático de investigación en este boletín p. 4-6). El Sr. Gomes Filho continúa la tradición de ALUMNI en el ZILAS, lo que genera efectos de sinergia en ambos lados del Atlántico.

Además, Jacqueline Peña, salvadoreña estudiante de doctorado en la Universidad Carlos III (Madrid), quien con una beca del DAAD realizará una estancia de investigación por un año en el ZILAS.

Su tema de investigación es El “no femenino” y la representación simbólica de la violencia contra las mujeres en las narcoserias protagonizadas por personajes femeninos del 2003 al 2019. Hasta donde sé, es la primera investigadora del país centroamericano en el ZILAS. Además, durante los últimos meses, el ZILAS realizó la recopilación de una bibliografía sobre la Araucanía y las misiones involucradas en este contexto. En relación a este tema, también se ordenaron numerosos textos fotocopiados, que la Dra. Roswitha Kramer había reunido en el ZILAS. También se pondrán a disposición para la investigación (véase el artículo separado de Dominique Schütt p. 13).

El nuevo ciclo de conferencias de invierno también brinda un tema muy interesante: los feminismos en un contexto global (véase la nota aparte en la p. 14-15).

Thomas Fischer

Contacto

Boletín de Noticias del Centro de Estudios Latinoamericanos (ZILAS)

Editor y redacción: Centro de Estudios Latinoamericanos

Dirección: Zentralinstitut für Lateinamerikastudien (ZILAS), Domplatz 8, 85072 Eichstätt,

Teléfono: 08421 93 21249, zilas@ku.de

Investigación

Investigación en Eichstätt: Fernando Candia da Silva



En octubre de 2021, inicié mi Doctorado en Historia latinoamericana en la Facultad de Historia y Ciencias Sociales (GGF) de la Universidad Católica de Eichstätt, financiado por el programa DAAD/Becas Chile — convenio bilateral entre la Agencia Nacional de Investigación (ANID) en Chile y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) —, y gracias al apoyo y tutela del Prof. Dr. Thomas Fischer. La investigación que, desde entonces, estoy desarrollando, versa sobre la labor educativa de la Orden de Hermanos Menores Capuchinos de la Provincia de Baviera en la región histórica de

la Araucanía-Ngulumapu entre diversas comunidades mapuche-williche, durante la primera mitad del siglo XX.

En particular, mi trabajo ahonda en la manera en cómo los capuchinos bávaros concibieron su proyecto educativo, cómo fueron establecidos diversos internados y externados misionales de la orden a lo largo del territorio, y cómo fueron recibidos por las comunidades indígenas comprendidas en el amplio territorio misional que abarcaron los capuchinos bávaros. Para tales efectos, Eichstätt se me ha presentado como un lugar privilegiado en muchos sentidos, acogiendo fuentes primarias y secundarias (crónicas, revistas, bibliografía y otros materiales) indispensables para el desarrollo de mi trabajo. Asimismo, me ha conectado con la gran red investigadoras e investigadores y proyectos que ya se han desarrollado en torno a las misiones capuchinas en general, tanto dentro como fuera de la universidad, y que me han

aportado perspectivas invaluable para desarrollar mi trabajo. Finalmente, y de forma no menos importante, vivir e investigar en Eichstätt me ha conectado también con mi objeto de estudio; después de todo, varios de los misioneros que estudio cursaron también estudios en el monasterio de los escoceses en Eichstätt desde hace más de un siglo.

En la coyuntura actual que vive Chile, con un movimiento mapuche muy visible y activo y, por otro lado, una Araucanía que acaba de rechazar por amplio margen (73,69%) un proyecto de constitución con notorios elementos indígenas urge la comprensión sobre la compleja realidad histórica de dicha región. El estudio de los capuchinos bávaros, en tal sentido, ofrece el ángulo privilegiado de un proyecto que, durante gran parte del siglo XX, ayudó a consolidar una identidad católica — y, en general, cristiana — que hasta hoy perdura en varias comunidades de aquella región.

Fernando Candia da Silva

Los miembros de ZILAS se presentan: Hendrikje Grunow



Foto: Hendrikje Grunow

Me llamo Hendrikje Grunow y desde 2021 soy la Coordinadora de la Maestría binacional en Conflicto, Memoria y Paz en la KU. Estudié Antropología Social y Cultural, Ciencias Políticas y Estudios interdisciplinarios latinoamericanos en la FU Berlín, después me trasladé a Constanza para realizar el doctorado. Allí formé parte del colegio de graduados “Lo real en la cultura de la modernidad” y me doctoré en la Cátedra de Teoría Cultural y Métodos de los Estudios Culturales.

En mi tesis, investigué cómo la clase media alta bogotana se ve afectada por el conflicto colombiano.

Para ello, aproveché la ambigüedad del término y describí el afecto tanto fenomenológicamente como en términos emotivos épicos. Como norma no marcada, la clase media alta bogotana representa un grupo poblacional particularmente interesante que hasta ahora apenas ha sido considerado en las investigaciones sobre la memoria del conflicto y que entiende la paz como un privilegio al que no todos tienen derecho.

El tema de la memoria me ocupa desde hace tiempo, entre otras cosas como miembro de *MemoriAL* - Red Interdisciplinaria de Estudios sobre Memoria en América Latina en la Asociación de Estudios de la Memoria (MSA). He trabajado principalmente sobre la memoria en y a través del grafiti en Bogotá y sobre la transmisión transgeneracional y afectiva de la memoria en Colombia y Perú.

En mi nuevo proyecto, estudio las condiciones de la amistad en contextos de lucha armada. Para ello, estoy examinando los testimonios de las guerrilleras latinoamericanas más allá de las fronteras nacionales y de grupo, en busca de indicios de relaciones amistosas.

En un futuro próximo, me gustaría ampliar este trabajo, aún basado en la literatura, a la investigación etnográfica de campo en diversos contextos latinoamericanos. Además de estos dos temas, también me interesa mucho la escritura etnográfica en general y la etnografía feminista en particular.

Junto con Rosa Philipp y Felipe Caro Romero, soy responsable de la organización del ciclo de conferencias de invierno del ZILAS este semestre. Bajo el título “Los feminismos en un contexto global: perspectivas – movimientos – relaciones”, hemos reunido a cinco ponentes que aportarán su visión sobre los debates y desafíos feministas latinoamericanos. Me complace traer estas perspectivas al ZILAS y disfrutar del intercambio interdisciplinario con colegas y estudiantes de todo el mundo que nos visitan.

Hendrikje Grunow

Investigación y enseñanza en Colombia

La internacionalización de la investigación y la enseñanza es un reto constante para nuestra universidad. En lo que concierne a las relaciones con América Latina, el ZILAS y los miembros del ZILAS desempeñan un papel muy importante. Por esta razón, aproveché mi semestre sabático de investigación entre otras cosas para renovar y ampliar los contactos con nuestras instituciones asociadas y abordar nuevos proyectos durante estancias en Brasil y Colombia, ya que durante la pandemia eso sólo fue posible a través de los medios digitales. A continuación, me gustaría dar un breve informe sobre mis actividades durante mi última estancia en Colombia en agosto y septiembre de este año.

Junto con Hendrikje Grunow, coordinadora de la Maestría binacional Conflict, Memory and Peace (ver la publicación aparte p. 3e), dirigí un curso intensivo de dos semanas sobre “Politics and Violence in Latin American History” en la Universidad del Rosario en Bogotá (UR). En el módulo participaron tanto estudiantes de las cohortes que empezaron en Eichstätt como de las que iniciaron en Bogotá. Se trató de reconstruir las razones de la violencia política en América Latina desde la independencia, esto a partir de la literatura y las fuentes disponibles, discutiendo enfoques relevantes basados en temas transversales. Al hacerlo, se deben unir dos tradiciones de investigación en gran medida separadas: por un lado, se analizó

la historia política. En ella se abordan los fenómenos del republicanismo, el constitucionalismo, el parlamentarismo, el clientelismo, el autoritarismo, etc. Por otro lado, examinamos la historia de la violencia, que se centra en los movimientos guerrilleros, las dictaduras, el paramilitarismo, así como la violencia contra las mujeres y los grupos étnicos, entre otros. Según las impresiones que obtuvimos y los comentarios de los estudiantes, podemos decir que este formato de curso será relevante para el futuro diseño del programa de Maestría. Por parte de Eichstätt, la posibilidad de realizar cursos conjuntos con profesores de la UR existe desde el inicio del programa CMP. Este invierno, gracias al fi-

nanciamiento del DAAD, la Prof. Dra. Carolina Galindo Hernández volverá a impartir parte del módulo de introducción en el campus de Eichstätt. Por primera vez, el curso intensivo de Hendrikje Grunow y yo en Bogotá, proporcionó al estudiantado de esta ciudad una oferta binacional. Hendrikje Grunow y yo también aprovechamos nuestra estancia en Bogotá para hablar de nuestro programa de estudios y de posibilidades de investigación a fondo con el Prof. Dr. Carlos Patarroyo, decano de la Facultad de Ciencias Sociales y la coordinadora y del programa de estudios. El Programa de Maestría CMP es apoyado con fondos del DAAD. La solicitud de financiación adicional se presentó en octubre.



Foto: Escenificación de su propia historia en su museo interno. Hermana Orlando explica una escena pintada por otra hermana. (Foto: Thomas Fischer)

Asimismo, seguí adelante con un proyecto de investigación en el marco de un proyecto interdisciplinario del ZILAS (junto con la Prof. Dra. Miriam Lay-Brander y el Prof. Dr. Sebastian Kürschner) sobre los espacios fronterizos y la memoria en América del Sur. En abril se presentó una solicitud para fundar un grupo de investigación del DFG Kolleg. Por espacios fronterizos comprendemos zonas que se reinventan y transforman constantemente como resultado de los asentamientos, la expansión estatal, la explotación económica, la presencia misionera, la apropiación y la investigación científica, así como las adaptaciones y resistencias locales. Consideramos que la transformación de estos espacios es un proceso dinámico, en el que la memoria y la construcción de la identidad también desempeñan un papel importante como aspectos de construcción de la comunidad. Mi propio subproyecto se ocupa de los departamentos colombianos de Putumayo, Caquetá y Amazonas. La atención se centra en el

periodo entre 1890 y 1950 aproximadamente, en el que, además de investigadores, grupos de misioneros y misioneros desempeñaron un papel importante en el “desarrollo” y la transformación. Como sabemos por los años de investigación en Eichstätt sobre las actividades de los capuchinos bávaros y de las órdenes religiosas de Menzinger en el sur de Chile, sus órdenes han dejado fuentes extraordinariamente valiosas, como cartas, informes, fotos y objetos etnográficos. Durante mi última estancia en ese país, me puse en contacto con las órdenes religiosas femeninas activas en Colombia y exploré la posibilidad de utilizar sus archivos. Los resultados obtenidos hasta ahora son muy prometedores y permiten pronosticar resultados de investigación relevantes e interesantes.

Otro de los objetivos de mi estancia fueron las actividades relacionadas con la publicación del informe final de la Comisión de la Verdad, que constituye una importante contribución al proceso

de paz en este país. En este contexto, participé en eventos en la UR, en la Pontificia Universidad Javeriana (Bogotá), en la Universidad Nacional de Colombia, en la Sede La Paz (Valledupar) y en el Instituto Colombiano-Alemán de la Paz CAPAZ, así como en un taller con representantes del gobierno organizado por CAPAZ, FESCOL y el GIGA, en el que se exploraron las posibilidades de cooperación en el Congreso de la Paz. Además, junto con mi estudiante de doctorado Manuel Cardozo Ruidiaz y con la participación de investigadoras colombianas, elaboré un trabajo de discusión sobre el/blos método(s) de la Comisión de la Verdad de Colombia. Esta contribución aparecerá en el número de diciembre de la revista IBEROAMERICANA.

Otro proyecto apoyado por CAPAZ en el que participo como socio externo, al igual que el Prof. Dr. Jefferson Jaramillo y la Profa. Erika Paola Parrado (ambos de la Pontificia Universidad Javeriana) se trata del proceso de paz colombiano y se titula “En las entrañas de la paz a pequeña escala. Una mirada a ocho trayectorias de lucha social en Buenaventura, Colombia”. El proyecto de historia oral cuenta con el apoyo a nivel local del Semillero Navegantes de Memoria (Nadelam). Nadelam es una asociación de líderes locales, investigadores e instituciones culturales de Buenaventura (incluyendo el Centro Cultural del Banco de la República y el Centro de Historia). El principal objetivo de nadelam es el proceso sostenible de la violencia en la ciudad portuaria más importante de Colombia. Se puede



Foto: Thomas Fischer junto a la especialista argentina en Memoria Elizabeth Jelin en un acto sobre el impacto del Informe de la Verdad de Colombia en el patio de la Universidad del Rosario. (Foto: Thomas Fischer)

encontrar más información (en español) en el siguiente enlace:
<https://usercontent.one/wp/www.instituto-capaz.org/wp-content/uploads/2022/10/220930-One-Pager-6-V2-FINAL.pdf>

Thomas Fischer



Foto: Merienda con los participantes de un taller en el Centro de Memoria de Buenaventura. (Foto: Thomas Fischer)

Ciclo de conferencias intersemestrales “América Latina en movimiento” en el semestre de verano 2022

El ciclo de conferencias del ZILAS, como siempre interdisciplinario y diverso en todos aspectos, de nuevo fue realizado en el semestre de verano de 2022 – después del invierno pandémico de manera presencial y en un ambiente lleno de optimismo.

El ciclo fue inaugurado por el Dr. Thomas Cieslik, de la Embajada de Alemania en Honduras, quien, además de una vívida visión del país, compartió interesantes conocimientos culinarios y de economía, por ejemplo, sobre Honduras como “país de postres” y sobre la producción de café y licores. Además, pudo transmitir un sentimiento sobre las intenciones y los problemas del nuevo gobierno de Xiomara Castro, que pretende

nada menos que un “adiós a la república bananera”.

El ciclo de conferencias continuó con la Prof. Dra. Gema Kloppe-Santamaría, que en aquel momento trabajaba en la Loyola University Chicago y ahora en la George

Washington University. En su charla sobre religión, política y violencia en el México posrevolucionario, que fue recibida con gran interés, la historiadora y socióloga pudo ilustrar los conflictos entre las fuerzas gubernamentales y los rebeldes cristeros, así como las



Foto: Prof. Dr. Gema Kloppe-Santamaría durante su conferencia. (Foto: Jochen Kleinschmidt)

cosmovisiones que hay detrás. Sus explicaciones también ayudaron a categorizar ciertos fenómenos locales de violencia en la actual guerra contra las drogas.

El historiador Dr. Alexander van Wickeren, de la Universidad Técnica de Colonia (Technische Hochschule Köln), continuó la serie con su charla sobre “La historia del saber a partir del spatial turn”. El historiador informó de su trabajo en un proyecto de libro que examina la historia del tabaco desde 1780 hasta 1960 desde una perspectiva global e imperial. De este modo, fue capaz de transmitir vívidamente las numerosas conexiones entre los bienes de consumo, por un lado, y las relaciones coloniales de dominación y coerción, por otro.

El ciclo de conferencias concluyó con la presentación de la conferencia “América Latina: el territorio como cuerpo en movimiento”, a cargo del Prof. Dr. Fernando Resende, de la Universidade Fede-



Foto: La sala llena durante el ciclo “América Latina en movimiento”. (Foto: Jochen Kleinschmidt)

ral Fluminense. En particular, se examinaron los aspectos decoloniales de la cultura latinoamericana contemporánea, por ejemplo, las obras de cineastas negros en Brasil, pero también reflexiones conceptuales sobre el carácter de América Latina como continente cuya existencia cultural se basa históricamente en la expropiación de cuerpos de otras personas.

Con estos eventos, la diversidad de la región latinoamericana quedó ciertamente tan clara como los cautivadores debates académicos que se desarrollan en torno a ella. El ciclo de conferencias continuará en el semestre de invierno, ojalá otra vez de modo presencial y con la misma participación como en verano.

Jochen Kleinschmidt

Conferencia Colonia Dignidad 5° Simposio de la Fundación Elisabeth Käsemann en la KU

El Centro de Estudios Latinoamericanos (ZILAS) y la Fundación Elisabeth Käsemann organizaron del 22 al 24 de junio de 2022 un simposio en la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt titulado “Colonia Dignidad – una historia chileno-alemana desde la perspectiva de la ciencia, los procesos legales y su escenificación pública”.

El simposio internacional, patrocinado por la Sociedad Alemana de Investigación (DFG), tuvo como objetivos, reunir los estudios llevados a cabo por investigadoras e investigadores en los últimos años, promover el diálogo transnacional y lograr un mejor emplazamiento de estos hechos tan relevantes para la historia tanto chilena como alemana e internacional.

Aquí encuentran el reporte: <http://www.elisabeth-kaesemann-stiftung.com/ek-simposio-2022.html>



De izquierda a la derecha: Dra. Dorothee Weitbrecht Directora de la Fundación Elisabeth Käsemann, Sebastian Lemp Secretario de la Embajada de Chile en Alemania, Dr. Klaus Stüwe Vicepresidente de la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt, Christiane Hoth, Co-Organización del simposio, Centro de Estudios Latinoamericanos (ZILAS), Enrico Brandt Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, Jefe del Departamento de Política Regional para América Latina y el Caribe y Relaciones Bilaterales con los Países del Cono Sur y Brasil, Dr. Thomas Fischer Director del Centro de Estudios Latinoamericanos (ZILAS) y Presidente del Consejo Consultor de la Fundación Elisabeth Käsemann.

Participación del ZILAS en la Sixth Global International Studies Conference des World International Studies Committee (WISC) en Buenos Aires.

Este año, el ZILAS participó en numerosos eventos académicos. Entre ellas, la sexta conferencia mundial del World International Studies Committee (WISC), que es la organización mundial que agrupa a todas las asociaciones dedicadas al estudio de las relaciones internacionales. El coordinador del ZILAS, el Dr. Jochen Kleinschmidt, que desde 2020 es copresidente de la Sección 114 de Sociología del Conocimiento en las Relaciones Internacionales, estuvo a cargo – junto con el Prof. Dr. Ralf Leiteritz de nuestra universidad asociada, la Universidad del Rosario en Bogotá.

En la conferencia, que fue pospuesta varias veces debido a la pandemia y que finalmente se realizó en un formato híbrido, alrededor de quinientos científicos de todo el mundo debatieron todo tipo de

aspectos de la política mundial en más de 140 paneles y en otros formatos.

Para el ZILAS fue especialmente interesante la presencia de muchos colegas de América Latina, debido a la ubicación de la conferencia.

Tras la realización de un panel virtual previo sobre críticas de las teorías de las Relaciones internacionales en América Latina, se llevaron a cabo en Buenos Aires tres paneles sobre la temática de la sección de Sociología del Conocimiento: un panel sobre las teorías de las relaciones internacionales en el Sur Global, un panel sobre las nuevas ontologías de las relaciones internacionales y una mesa redonda sobre el Sur Global desde la perspectiva de América Latina.

Científicos de Alemania, Argenti-

na, Barbados, Brasil, Dinamarca, India, Italia y México presentaron sus investigaciones actuales.

Jochen Kleinschmidt también participó, junto con Vladimir Rouvinski, de la Universidad Icesi de Cali (Colombia), como ponente en un panel sobre el involucramiento de los Estados extra-hemisféricos en América Latina, concretamente sobre el tema de las actividades rusas en América Latina y sus implicaciones para la seguridad hemisférica.

De esta manera, el ZILAS pudo marcar su presencia y establecer una pauta en uno de los eventos centrales de las ciencias políticas en América Latina.

Jochen Kleinschmidt



Foto: Cartel de la WISC Conference. <https://www.wiscnetwork.net/argentina2022>

El ZILAS y el proyecto “Promopaz” en el proceso de paz en Colombia

En septiembre, el coordinador del ZILAS, Jochen Kleinschmidt, participó en una sesión de conversaciones con personal de Caritas y representantes de asociaciones de la sociedad civil colombiana y organizaciones de víctimas del conflicto. Estas trabajan juntas en el proyecto “Promopaz”, que apoya a las comunidades e individuos colombianos en el desarrollo de mecanismos de protección contra la violencia y en la reivindicación de los derechos humanos.

Las conversaciones se centraron en el intercambio de experiencias sobre el proceso de paz en Colombia. Además, se incluyeron otras opciones de cooperación futura. Por ejemplo, es posible que el ZILAS proporcione conocimientos técnicos para las actividades de Promopaz, por ejemplo, en el contexto de

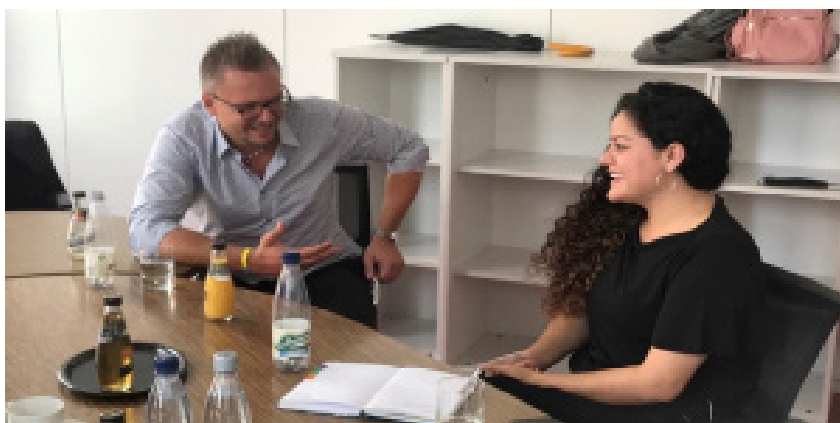


talleres de construcción de escenarios para actores políticos locales y de la sociedad civil. También se ha previsto la proyección de un documental sobre Promopaz en el ZILAS.

La cooperación con Promopaz se integra en el trabajo que ZILAS lleva a cabo desde hace tiempo sobre

temas vinculados con el proceso de paz en Colombia, y que se concreta en numerosos proyectos de investigación, en la colaboración con universidades colombianas, así como en varias publicaciones de miembros del Instituto.

Jochen Kleinschmidt



Fotos: Jochen Kleinschmidt, coordinador de ZILAS, en conversación con representantes de Caritas y sociedad civil colombiana. (Foto: Jochen Kleinschmidt)

Nueva publicación: Reedición digital trilingüe de una publicación misionera de los Capuchinos bávaros en el sur de Chile, perteneciente a los archivos de la biblioteca de la KU.

Editado por Alejandra Araya Espinoza, Romy Susanne Köhler, Miriam Lay Brander y Andrea Salazar Vega. Con la colaboración de Roswitha Kramer.

El objetivo del proyecto piloto binacional de reedición digital de *Nïdolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mewera* poner a disposición de la comunidad investigadora internacional un testimonio hasta ahora accesible analógicamente de la difusión de

la Biblia por la Misión Capuchina bávara en el contexto de la colonización interna de los mapuche. El texto procede de los archivos de la Hofgartenbibliothek de la KU, en un proyecto de cooperación entre el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile y el ZILAS de la KU Eichstätt.

La traducción al mapuzugun basada en la "Kurzen Biblischen Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule" y la

traducción al español "Compendio de Historia Sagrada para uso de niños que frecuentan la escuela católica" fue realizada en 1903 por el padre Félix José de Augusta con la ayuda de dos hijos de un cacique mapuche, José Francisco Kolün y Pascual Segundo Painemilla Ñamcucheu.

La reedición digital crítica publicada por primera vez una fotografía de José Francisco Kolün, así como los documentos históricos de la

⁶⁸⁹Geschichte des Alten Testaments.

I. Erschaffung der Welt.

Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde. Aber die Erde war finster, wüst und leer. Da sprach Gott: „Es werde Licht!“ Und es ward Licht. Das war ein Tag.

Am zweiten Tage sprach Gott: „Es werde das Firmament!“ Und es geschah. Gott nannte das Firmament!

Am dritten Tage sprach Gott: „Das Wasser der Erde fließe an einen Ort zusammen, und es erscheine trockenes Land!“ Und also geschah es. Gott nannte das trockene Land Erde, das zusammengefloßene Wasser aber nannte er Meer. Gott sprach ferner: „Die Erde bringe Gras, Kräuter und fruchtbare Bäume hervor!“ Und also geschah es. Die Erde wurde grün, und es wuchsen Kräuter und Bäume.

Am vierten Tage sprach Gott: „Es sollen Lichter werden am Himmel!“ Und es geschah. Gott machte die Sonne, den Mond und die Sterne, damit sie hereuchten auf die Erde.

⁶⁹⁰Am fünften Tage sprach Gott: „Es sollen Fische werden im Wasser und Vögel in der Luft!“ Und Gott schuf allerlei Fische und Vögel, große und kleine.

Am sechsten Tage sprach Gott: „Die Erde bringe Tiere aller Art hervor!“ Und also geschah es. Zuletzt schuf Gott den Menschen.

Am siebenten Tage ruhte Gott, und er segnete und heiligte diesen Tag.

Die ganze Welt mit ihrer Pracht
Hat Gott aus nichts hervorgebracht.

¹ „In Volksschulen, wo wöchentlich nur eine Stunde dem Unterricht in der Biblischen Geschichte gewidmet werden kann: Wenn die Kinder den Hauptinhalt, insbesondere die gesperrt gedruckten Stellen buchstäblich angeben können, mag man sich damit begnügen.“ Véase Knecht 1925: 13.

⁶⁸⁹Historia del Antiguo Testamento.

I. Creación del mundo.

En el principio creó¹ Dios el cielo y la tierra. La tierra estaba oscura, desnuda y vacía. Entonces dijo Dios: “Sea hecha la luz!” Y fue² hecha la luz; y éste fue el primer día.

El segundo día dijo Dios: “Sea hecho el firmamento.” Y al momento apareció la hermosa bóveda azul del cielo.

El tercer día dijo Dios: “Júntense todas las aguas de la tierra en un lugar, y aparezca la tierra firme.” Y así fue. Y Dios a³ la superficie seca la llamó tierra, y a la reunión de las aguas, mar. Y dijo Dios: “Produzca la tierra hierba, semillas y árboles.” Y así fue: la tierra reverdeció, y produjo semillas y árboles.

El cuarto día dijo Dios: “Sean hechas lumbres en el cielo.” Y así fue hecho: Creó Dios el sol, la luna y las estrellas para que alumbrasen la tierra.

El quinto día dijo Dios: “Sean criados peces en las aguas, y aves en el aire.” Y Dios creó peces y volátiles, grandes y pequeños.

El sexto día dijo Dios: “Produzca la tierra animales de toda especie.” Y aparecieron los animales. Finalmente, creó Dios al hombre.

⁶⁸⁹El séptimo día descansó Dios, y bendijo y santificó este día.

Dios cuanto en el mundo es,
De la nada sacó al ser.

¹ De aquí en adelante cambiado de “crió” a “creó”.
² De aquí en adelante cambiado de “fue” a “a”.
³ De aquí en adelante cambiado de “a” a “a”.

⁶⁸⁹Ñi nüttram Kuyfi Testamento’.

I. Elgen mapu.

Ñizol mew Dios eli wenu mapu egu tuemapu kay. Tuemapu zumnikilefuy, txilxagkilefuy ka wellilefuy. Feymew feypi Dios: „Mülepe pelon“. Ka pelongefuy; fey winen anti gefuy.

Eppugelu anti mew pi Dios: „Mülepe kallfü wenu.“ Ka feykachi wefumei feychi tutelú kallfü wenu.

Külagelu anti mew pi Dios: „Kom tuemapu mew mülechi ko kiñe mew gülp, ka wefpape yafü mapu.“ Ka felefuy. Ka Dios agkülechi püllü „mapu“ pifi, ka gülpayüm ko „halken“. Ka feypi Dios: „Yallpe mapu mew kachu, fñh ka aliwen.“ Ka felefuy. Mapu karületuy ka wüli fñh ka aliwen.

Meligelu anti mew pi Dios: „Mülepe küze wenu.“ Ka femgechi felefuy. Dios elfi anti, küyenh ka wagülhen ñi pelogeam mapu.

Kechugelu anti mew pi ta Dios: „Mülepe challwa pu ko, iñim miyapwe nheyenh mapu mew.“ Ka Dios elfi challwa ka mipügelu fñhakeñma ka pñhikeñma.

⁶⁸⁹Kayugelu anti mew pi Dios: „Wülpe mapu fill kakewmechi kullñ.“ Ka wefumei pu kullñ. Iñagechi Dios eli che.

Reqlgelu anti mew ürükütuy Dios ka küme pñmawi ka santulfi tüfachi anti.



De las 46 imágenes que acompañan el texto, 20 provienen de la Biblia ilustrada de Ignaz Schuster publicada en 1869, la cual forma parte de las colecciones digitales de la Biblioteca de la Universidad de Eichstätt-Ingolstadt. Originalmente coloreadas, brindamos el hipervínculo con el objetivo de hacerlas comparables con los grabados monocromos en madera que figuran en la traducción al mapuzugun.
<https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:824-dit-000014452#016>

Foto: Imagen de la reedición digital. (Romy Köhler, Miriam Lay Brander)

autorización interna de la orden para esta traducción de la Biblia. Al mismo tiempo, a través de un enlace, se puede acceder a otros numerosos archivos y testimonios pictóricos de la misión capuchina en el sur de Chile, pero también a las versiones predecesoras en alemán, así como el ejemplar para maestros de la edición alemana en las colecciones digitales de la biblioteca de la KU.

De este modo, se hace visible la compleja historia de la creación y traducción de la obra, que se complementa en la introducción con la contextualización de su traducción y difusión como parte de la estrategia territorial de la misión capuchina bávara en el sur de Chile.

La versión original en alemán, así como las traducciones al español y al mapuzugun, se presentan en tres columnas paralelas, que se complementan con una cuarta colum-

na con las imágenes adjuntadas a la versión original, provenientes de varias biblias ilustradas (también en las colecciones digitales de la biblioteca de la KU).

La coeditora de habla mapuzugun, Andrea Salazar, transcribió la notación mapuzugun alfabética de 1903, que se basa en el sistema de caracteres especiales europeos del lingüista alemán Rodolfo Lenz, al sistema gráfico Azümchefe, que fue coordinado en 1996 por varios actores mapuche en Chile. También se esboza en la introducción el proceso de revitalización y descolonización de la lengua y cultura mapuche que precedió a esta votación en un país que aún lucha por el reconocimiento constitucional de sus minorías culturales. La reedición digital crítica cuenta con un DOI chileno y uno alemán, un proceso novedoso en Alemania para expresar la transferencia mutua de conocimientos en la reeva-

luación de la historia de las misiones en el contexto colonial.

El formato de acceso abierto permite el libre acceso transnacional para futuras investigaciones basadas en textos sobre los procesos de transferencia intercultural y las estrategias de traducción en el contexto de la colonización interna de los mapuche. En estos procesos, como se ejemplifica en la introducción, también desempeñaron un papel importante la apropiación y transformación católica de las percepciones locales y los géneros textuales (híbridos) latinoamericanos.

Romy Köhler, Miriam Lay Brander

Recopilación de la bibliografía sobre la Araucanía y las misiones participantes en este contexto

Hace más de un año, ZILAS comenzó a ordenar el material y las fuentes recopiladas durante décadas por la Dra. Roswitha Kramer. El objetivo era organizar y catalogar todo el material de forma que se pudiera acceder rápidamente a cada documento. Lo primero fue ordenar el material, que después de varias mudanzas estaba distribuido de sin un orden en más de 20 cajas. Así que empezamos a ordenar los documentos caja por caja, pila por pila, y a asignarles categorías. Una vez completado este primer paso, empezamos a clasificar las distintas categorías por orden alfabético y a archivarlas en carpetas. En esta parte del proceso comprobamos nuevamente si todos los documentos estaban correctamente clasificados y descartamos los documentos duplicados. El último paso fue la catalogación bibliográfica de todos los documentos, que ahora estaban ordenados alfabéticamente en carpetas en la estantería asignada para este material. Decidimos registrar todo en el programa para



Foto: Actividad de clasificación en el ZILAS (Foto: Thomas Fischer)

gestionar referencias bibliográficas Citavi.

Ahora que la bibliografía está completa, es fácil encontrar el documento correspondiente en Citavi, incluyendo la ubicación. Y así, después de más de un año, una gran pila de cajas se ha convertido en un archivo claro que permite

a lxs investigadorxs ver y acceder fácilmente a todos los documentos de un vistazo. El archivo está diseñado de una manera que permite incluir otras obras en el futuro para ampliar constantemente el conocimiento acumulado y ponerlo al alcance de todas las personas interesadas.

Dominique Schütt

Transfer

Ciclo de conferencias de invierno: Feminismos en un contexto global: Perspectivas – Movimientos – Relaciones

El ciclo de conferencias interdisciplinarias de invierno de Eichstätt y el Instituto Central de Estudios Latinoamericanos (ZILAS) de la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt aborda de forma interdisciplinaria el fenómeno de los feminismos en un contexto global, considerándolo desde la perspectiva geográfica, de ciencias políticas, histórica, literaria, antropológica, lingüística y de la perspectiva científica de la sostenibilidad.

Christine de Pizan ya elaboró pensamientos feministas en su libro sobre la ciudad de las mujeres (1405). El movimiento organizado para los derechos de la mujer comenzó con la Revolución Francesa. Esta primera oleada terminó con la Primera Guerra Mundial, cuando se logró uno de sus objetivos más importantes: el sufragio para la mayoría de las mujeres en Europa y los Estados Unidos. Después de la Segunda Guerra Mundial, se

formó una segunda ola a partir de los movimientos estudiantiles, que captó a Europa Occidental desde los Estados Unidos. Esta ola luchó por la liberación sexual y se dedicó a desarrollar una contracultura femenina autónoma en forma de casas de acogida para mujeres, teléfonos de emergencia, editoriales, revistas y proyectos culturales para mujeres. A partir de los años 90, surgió una tercera ola que, a raíz de *Gender Trouble* (1990) de Judith Butler, cuestionó la distinción entre género biológico y social. ¿Y hoy en día? ¿Estamos en el comienzo de una cuarta ola en la era del #MeToo, las women's marches y el #HeForShe? ¿O estamos en medio de los postfeminismos y los nuevos retrocesos? El internet y los nuevos desafíos globales permiten y demandan una internacionalización cada vez mayor de los temas feministas. Pero ¿qué sabemos de los movimientos feministas latinoamericanos, caribeños y

estadounidenses? ¿En qué medida los diferentes movimientos nacionales están vinculados globalmente? ¿Qué aportan estos vínculos a los encuentros y acercamientos de los distintos feminismos? ¿Cómo cambia nuestra percepción de los movimientos feministas del pasado cuando los contemplamos desde una perspectiva global? El ciclo de charlas de este año aborda la creación de redes globales y la contextualización de los feminismos del pasado y del presente.

Con ponencias sobre geopolítica reproductiva, lingüística de género, género y sostenibilidad y reivindicaciones feministas de América Latina, entre otras, el ciclo de conferencias ofrece una panorámica interdisciplinaria de los nexos globales feministas.

Isabelle Stauffer

Participación

Se puede asistir a las conferencias en persona: Domplatz 8, sala 103 o seguir las conferencias a través de Zoom y participar en el debate.

Si desea asistir, por favor, inscribáse en [wintervortragsreihe\(arroba\)ku.de](mailto:wintervortragsreihe(arroba)ku.de). A continuación, se le enviará por correo electrónico un enlace de Zoom.

Asimismo, puede seguir el evento a través de una transmisión en vivo:
Facebook <https://www.facebook.com/uni.eichstaett/>

Por último, nos gustaría señalar que sólo estamos grabando la presentación para la transmisión en vivo- la transmisión termina con el final de la ronda de debate público, por lo que no es posible ver la presentación posteriormente. Gracias por su comprensión. Información adicional: <https://www.ku.de/unileben/veranstaltungen/wintervortragsreihe>

WINTERVORTRAGSREIHE 2022/23

FEMINISMEN IM PERSPEKTIVEN GLOBALEN KONTEXT BEWEGUNGEN BEZIEHUNGEN

Prof. Dr. Carolin Schurr
Universität Bern
Reproduktive Geopolitik zwischen Kinderwunsch und Bevölkerungspolitik
02 NOVEMBER

Dr. Lisa Yashodhara Haller
Justus-Liebig-Universität Gießen
Gender und Welfare in Capitalist Economies
10 NOVEMBER

Distinguished Prof. Emerita, Ileana Rodríguez
Ohio State University, USA
Feminism and Real Politics: Fear within the Realm of the Possible
16 NOVEMBER

Dr. Anna Bers
Georg-August-Universität Göttingen
Gender und Gedicht – historische und systematische Aspekte eines Zusammenhangs
08 DEZEMBER

Prof. Dr. Mara Viveros Vigoya
Universidad Nacional, Bogotá
Experiencias y prácticas interseccionales de la masculinidad en Nuestra América/ Intersectional Experiences and Practices of Masculinity in Nuestra América
14 DEZEMBER

Prof. Dr. Damaris Nübling
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Themen der Genderlinguistik jenseits von Stereotypen und großem I
12 JANUAR

Juliana González Villamizar
Justus-Liebig-Universität Gießen
Intersectional Praxis and Socio-Political Transformation at the Colombian Truth Commission in the Caribbean Region
18 JANUAR

Prof. Dr. Sabine Hofmeister
Lauphana Universität Lüneburg
Geschlechterverhältnisse und Nachhaltigkeit. Die Kategorie Geschlecht in den Nachhaltigkeitswissenschaften
26 JANUAR

Dr. Teresa Huhle
Universität zu Köln
Bevölkerungspolitik, Familienplanung und reproduktive Rechte: Ein historischer Blick auf feministische Forderungen und Kritik aus Lateinamerika
01 FEBRUAR

Prof. Dr. Carmen Birkle
Philipps-Universität Marburg
Feministische Wellen und Fort- und Rückschritt am Beispiel der USA
09 FEBRUAR

Organisation:
Prof. Dr. Isabelle Stauffer, Lisa Baumgartner, Veronika Born, Hendrike Grunow, Rosalind Platt, Felipe Casar, Gerardo Diego Romero, Niklas A. von Schwanitz

MI und DO | 18:00 c.t. | hybrid: Domplatz 8, Raum 103 und per Zoom und im Livestream
Information: www.ku.de/wintervortragsreihe

Die Reihe wird gefördert durch die Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät, die Böhmerner Universitätsstiftung sowie:

BICKHOFF **KEB** **Neuwerk in Bewegung** **Innovative Hochschule** **zilas**

Egresado de la KU y miembro del ZILAS se presenta: Andrés Jiménez Ángel

Tras estudiar Derecho e Historia en Bogotá y Bremen, hice mi doctorado con el Prof. Dr. Thomas Fischer. Además de trabajar en la tesis, también asumí tareas docentes como profesor asistente. Posteriormente, entre 2013 y 2016, trabajé como investigador asistente en la cátedra de Historia de América Latina y desde 2015 soy miembro del ZILAS. Así que mis vínculos con la KU son especialmente fuertes.

Durante mi estancia en Eichstätt, adquirí muchas experiencias que marcaron profundamente mi carrera académica y profesional. En la investigación y la enseñanza, la gama de mi trabajo se ha enriquecido y ampliado temática-, temporal-, metodológica- y teóricamente. A ello contribuyó el

intercambio con colegas de otras facultades y cátedras del GGF, así como con los miembros del ZILAS y los numerosos investigadores externos que visitaron el instituto.

De esta fructífera colaboración y de los contactos que he podido establecer gracias a ella han surgido varios proyectos colectivos. Con mis colegas de la KU y junto a Sven Schuster (también un ex “Eichstätter”), he participado en el diseño y la solicitud del exitoso programa de Maestría binacional “Conflict, Memory and Peace”. Con ellos también organizamos conferencias y congresos y colaboramos en importantes publicaciones como *Kolumbien Heute*. Recientemente, Nelson Chacón y Daniel Hernández, investigador y

estudiante de doctorado, respectivamente, de la Cátedra de Historia de América Latina, participaron en el seminario internacional “Progreso, modernización y desarrollo en las Américas, siglos XVIII-XX”, organizado por los historiadores de la Universidad del Rosario.

El verano pasado tuve el placer de reencontrarme con mis anteriores profesores, colegas y amigos de la KU. Fue muy gratificante ver cómo el ZILAS sigue siendo, y seguramente seguirá siendo, un sitio muy importante para la promoción de la investigación y la enseñanza sobre América Latina.

Andrés Jiménez Ángel
Profesor Asociado
Programa de Historia
Escuela de Ciencias Humanas
Universidad del Rosario
Bogotá



Foto: Andrés Jiménez Ángel durante su conferencia en Eichstätt. (Foto: Thomas Fischer)

Fechas

Fechas para el semestre de invierno 2022/23

Ciclo de conferencias intersemestrales “América Latina en movimiento”.

Dr. Milena Kunrath, Universidad Federal de Pelotas	23.11.2022, 18:00	Fremdbilder in literarischen Erfahrungsberichten: Brasilien in Deutschland und Deutschland in Brasilien	DP8-102
Prof. Dr. Facundo Martín, Universidad Nacional de Cuyo	7.12.2022, 20:00	El giro geológico y la territorialización vitivinícola en Argentina. Reflexiones en torno a las disputas por la Indicación Geográfica Altamira, Mendoza	DP8-103
Dr. Nelson Chacón Lesmes	20.12.2022, 20:00	La Historia Natural y la evolución: el Rol de la naturaleza brasileña en la ciencia del siglo XIX.	DP8-103
Dr. Sebastian Dorsch, Universität Erfurt	10.1.2023, 20:00	Europäisches Begrenzen in den Guyanas um 1900: Europas Grenzen – Grenzen des Europäischen?	DP8-103
Prof. Dr. Amada Pérez, Pontificia Universidad Javeriana	17.1.2023, 20:00	Aproximaciones a una perspectiva indígena de la historia de las misiones católicas en América Latina: metodologías colaborativas y usos públicos de la historia	DP8-103



También ahora puede encontrar ZILAS en Twitter: https://twitter.com/zilas_ku
Si comparte publicaciones en Twitter, enlace al ZILAS.



Puede encontrar nuestros otros canales de redes sociales aquí:

Facebook <https://www.facebook.com/zilasku>

Instagram <https://www.instagram.com/zilas.eichstaett/>

